

1999 年同济大学德汉互译试题

考研加油站收集整理 <http://www.kaoyan.com>

1999 年同济大学德汉互译试题

1. Übersetzen Sie den folgenden Text ins Deutsche! (25%)

1. 环境保护

据环保专家估计,德意志联邦共和国每年约有三亿五千万立方米的垃圾,其中单是汽车残骸就有一千八百万立方米,汽车轮胎一百万立方米。当局认为,居民应持有爱护环境的态度,首先涉及的是商店和零售店的商品包装问题。顾客应该仍然带上购货袋,而不使用塑料袋,并要求商店回收瓶子,不再使用用后就丢掉的瓶子。

荷兰颁布一项惩罚把北海滥用为“欧洲垃圾坑”的法令。海洋生产我们所需要的约三分之二的氧气量。由于世界海洋不断受到污染,所以就危害了海洋的这一特性。据估计,仅最近的二十年中海洋就损失了将近一半的生物。北海的情况特别严重,因为它的周围都是工业国,而遗憾的是,这些国家却利用北海来清除自己的废物。

2. Übersetzen Sie den folgenden Text ins Deutsche ! (25%)

2. 西方的革新

翻译：正处于世界性的步履维艰时期。1989年德国的和平革命以及中欧、东欧与东南欧的根本变革，不仅使欧洲的政治地图发生了划时代的变化，除此之外，西方世界深受失业和适应结构变化势在必行的困扰，德意志联邦共和国也不例外。只是在一个方面它的处境特殊：它是世界上唯一的要同时去对付东方和西方问题的国家，或者用德国一位著名的政论作者的话说：“我们必须在改革老联邦共和国的市场经济的同时去转变老德意志民主共和国的日益窒息的计划经济，必须在适应体制的同时去纠正体制。”

联邦德国今天仍然是一个工资高，社会福利可靠和生活十分富裕的国家。要保持这个水平，就非适应科技和世界市场上的新发展不可。一个昂貴的所在地只有当它也是一个优良的所在地时才能保得住。在一个国际上越来越紧密相联的经济体系中的你死我活的竞争的目的就在于此。

3. Übersetzen Sie den folgenden Text ins Chinesische! (25 P.)

Herr Spinell saß in seinem Zimmer und arbeitete.

Es war ein Zimmer wie alle in »Einfried« altmodisch, einfach und distinguiert. Die massige Kommode war mit metallenen Löwenköpfen beschlagen, der hohe Wandspiegel war keine glatte Fläche, sondern aus vielen kleinen quadratischen, in Blei gefaßten Scherben zusammengesetzt, kein Teppich bedeckte den bläulich lackierten Estrich, in dem die steifen Beine der Meubles als klare Schatten sich fortsetzten. Ein geräumiger Schreibtisch stand in der Nähe des Fensters, vor welches der Romancier einen gelben Vorhang gezogen hatte, wahrscheinlich, um sich innerlicher zu machen.

In gelblicher Dämmerung saß er über die Platte des Sekretärs gebeugt und schrieb, – schrieb an einem jener zahlreichen Briefe, die er allwöchentlich zur Post befördern ließ, und auf die er belustigenderweise meistens gar keine Antwort erhielt. Ein großer, starker Bogen lag vor ihm, in dessen linkem oberen Winkel unter einer verzwickt gezeichneten Landschaft der Name Detlev Spinell in völlig neuartigen Lettern zu lesen war, und den er mit einer kleinen, sorgfältig gemalten und überaus reinlichen Handschrift bedeckte.

»Mein Herr!« stand dort. »Ich richte die folgenden Zeilen an Sie, weil ich nicht anders kann, weil das, was ich Ihnen zu sagen habe, mich erfüllt, mich quält und zittern macht, weil mir die Worte mit einer solchen Heftigkeit zuströmen, daß ich an ihnen ersticken würde, dürfte ich mich ihrer nicht in diesem Briefe entlasten...«

4. Übersetzen Sie den folgenden Text ins Chinesische (25 P.)

Die Sprache gehört zu jenen Dingen von alltäglicher Selbstverständlichkeit, über die man sich außerhalb der damit speziell befaßten Wissenschaft selten Gedanken macht – ähnlich wie bei der Brille, durch die man zwar sieht, ohne sie selbst noch zur Kenntnis zu nehmen. Wer weiß schon, welch eines komplizierten Zusammenspiels zahlloser Gehirnimpulse, Muskelinnervationen und Organreaktionen es bedarf, um einen einzigen Laut zu artikulieren, und bei normalem Sprechtempo bilden wir deren mehr als 800 in nur einer Minute.⁷ Die entstehenden Klanggebilde sind durchaus keine zufälligen „Geräusche“, sondern sie formieren sich zu jenen festen, sinntragenden Lautketten, die wir „Wörter“ nennen. Diese dienen ihrerseits, in nahezu uneingeschränkter Wortarchitektur, als Bausteine immer neuer, komplexerer Ausdruckseinheiten: Wortfolgen, Sätze, Texte.

Gleichwohl artikulieren wir nicht Laute um ihrer selbst willen und reihen auch keine Wörter sinnlos aneinander: Alles, was wir sagen, steht innersprachlich in einem mehr oder minder engen Zusammenhang inhaltlicher Beziehungen ('Kontext') und nimmt außersprachlich Bezug auf Sachverhalte oder Vorgänge der Wirklichkeit ('Referenz'). Mit anderen Worten: die von uns geäußerten Wörter, Sätze, Texte „bedeuten“ etwas – sie haben im sprachwissenschaftlichen Sinn 'Bedeutung', die Gegenstand der 'Semantik' (Bedeutungslehre) ist. Die linguistischen Disziplinen Phonetik/Phonologie, Morphologie, Syntax und Semantik werden herkömmlich zusammengefaßt unter dem Begriff der 'Grammatik'. Eine Grammatik beschreibt, allgemein formuliert, die Organisation der Sprachstruktur, ihrer Elemente und Regeln – kurz: das 'Sprachsystem'. Eine deutsche Grammatik hat es konkret mit den Lauten, Formen und Wörtern der deutschen Sprache als ihren Elementen sowie den grammatischen Regeln ihrer sinnvollen Verknüpfung zu Sätzen und Texten zu tun.